Strasbourg.eu
& COMMUNAUTÉ URBAINE

Capitale européenne

Littérature islandaise

La littérature occupe une place importante en Islande. Non seulement c'est le pays qui publie le plus grand nombre de livres par habitants, mais c'est également le pays d'Europe où on lit le plus : en moyenne 2 livres et demi par mois.
Par ailleurs, chaque année, en décembre, a lieu *Jólabókaflóð*, une sorte de rentrée littéraire islandaise qui vise à faire la promotion de nouveaux livres à offrir à Noël. C'est une tradition très populaire car les islandais ont pour coutume de lire le soir du réveillon de Noël.

Département Langues et Littératures
Décembre 2022

Médiathèque André Malraux

Des sagas et mythes traditionnels…

L'Islande a basé son patrimoine culturel sur les anciennes traditions littéraires des Eddas, œuvres majeures de la littérature islandaise des XII et XIIIè siècles, et les Sagas, récits rédigés en prose qui relatent d'une manière plus ou moins historique la vie et les aventures des anciens Islandais.

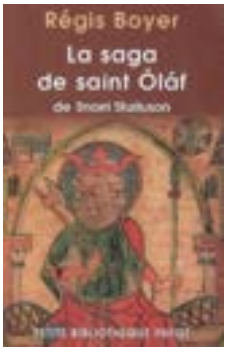
L'Edda : récits mythologiques nordiques. (Gallimard). Traduit du vieil islandais par F-X Dillman.
Un manuel de poésie scandinave traditionnelle et une présentation complète et organisée de la mythologie nordique. Un chef-d'œuvre de la littérature médiévale devenu un classique de la littérature islandaise.

Sagas légendaires islandaises (Anacharsis, 2012) Textes traduits et annotés par Régis Boyer.
Anthologie de sagas légendaires mettant en scène des héros confrontés à une funeste destinée. Les personnages affrontent des sorciers, des guerriers-fauves, des trolls, etc.

***La Saga de* Gisli Sursson** (Gallimard, 2004). Traduit et annoté par Régis Boyer.
L'histoire se passe au Xè siècle. Un héros tragique doit tuer un de ses beaux-frères pour venger un autre beau-frère. Il est alors proscrit avant d'être finalement chassé et tué.

La saga des Sturlungar (Les Belles lettres, 2005). Traduit de l'islandais ancien par Régis Boyer.
Le fleuron des sagas islandaises relatant les heurs et malheurs des Islandais. Une amère méditation et une leçon de philosophie accompagnent ces péripéties émouvantes.

La géante dans la barque de pierre et autres contes d'Islande (José Corti, 2003) Contes collectés par Jón Árnason. Traduit par Á. R. Magnúsdóttir et Jean Renaud.
Contes islandais les plus représentatifs issus de la mémoire collective et de la tradition d'Islande réunis lors de la première grande collecte de 1862 à 1864.



La saga de saint Óláf : tirée de la "Heimskringla" (Payot & Rivages, 2006). Traduit par Régis Boyer.
Le joyau de la collection des sagas des rois de Norvège rassemblé par Snorri STURLUSON (1179-1241). Premier grand roi unificateur et législateur de son pays, Olaf Haraldsson périt à la bataille de Stiklarstadir, en 1030, et fut immédiatement proclamé saint.

… aux sagas plus contemporaines

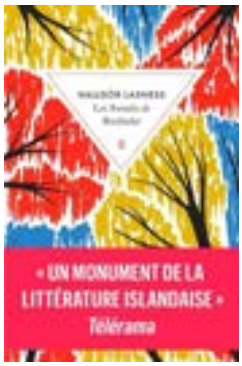
« Contrairement à d'autres langues européennes, la langue islandaise a très peu évolué depuis des millénaires, de sorte que les sagas font toujours autant partie de la littérature contemporaine.
*Les écrivains des XX et XXIè siècles continuent de s'inspirer de ces textes anciens, comme Halldór Laxness ou Thor Vilhjálmsson. »**

Halldór LAXNESS (1902-1998). **Prix Nobel de Littérature 1955**

Gens indépendants. (Fayard, 2004). Traduit par Régis Boyer.
La lutte constante de Bjartur qui travaille dur depuis 18 ans pour rembourser sa ferme à peine habitable et faire vivre sa famille dans une période marquée par la 1ère Guerre mondiale et la naissance du système coopératif.

La saga des fiers-à-bras (Anacharsis, 2006). Traduit par Régis Boyer.
Au Moyen Age, deux jeunes gens à l'esprit fertile se mettent en tête de devenir des héros de poèmes anciens. Ils dépouillent de pauvres pêcheurs avant de mettre leurs pas dans ceux de grotesques Vikings et de partir en Normandie et au Groenland.

Les annales de Brekkukot (Zulma, 2022). Traduit par Régis Boyer.
Au début du XXème siècle, un enfant vit dans une ferme de tourbe chez le vieux couple qui l'a recueilli après son abandon à la naissance et qu'il considère désormais comme sa famille. Mais sa rencontre avec un célèbre et mystérieux chanteur islandais modifie l'horizon de son enfance.



Thor VILHJALMSSON

Comptine matinale dans les brins d'herbe (Actes Sud, 2001). Traduit par Régis Boyer.
Au début du XIIIe siècle, l'Islande indépendante est en proie à de nombreux conflits intérieurs. Sturla, le personnage central du roman, devra lutter à la fois contre ses frères et le pouvoir religieux pour préserver ses terres.

***Source** : Torfi Tulinius, professeur de Langue et de Civilisation française à l'Université de Reykjavik [https://www.bief.org/Publication-3194-Article/La-litterature-islandaise-contemporaine.html)](https://www.bief.org/Publication-3194-Article/La-litterature-islandaise-contemporaine.html)*

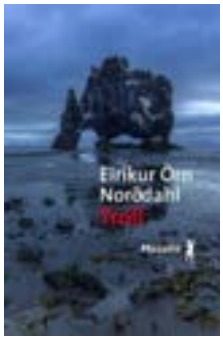
Découvrez également le phénomène du roman policier islandais sur un autre dépliant.

Une île, le monde… des dystopies

Eiríkur Örn NORðDAHL

Gaeska, la bonté (Métaillé, 2019). Traduit par Eric Boury.
Un député conservateur se réveille un matin dans un monde en plein bouleversement. Alors que tout va mal, une petite fille immigrée vient lui demander de l'aide. Cette rencontre modifie sa vision de la société.

Heimska. (Métaillé, 2017). Traduit par Eric Boury.
Dans un futur proche, alors que les caméras et les réseaux sociaux s'immiscent partout, l'intimité n'existe plus. Deux ex-amants se vengent par personnes interposées en se livrant à des ébats sous l'œil des webcams.



Troll (Métaillé, 2021). Traduit par Jean-Christophe Salaun.
Troll est un transsexuel de 33 ans né hermaphrodite. Devenu célèbre pour ses apparitions médiatiques contre la bien-pensance, il va un jour aller trop loin. Il fuit alors la police et les médias. Sans doute un des premiers romans usant du pronom iel !

Sigridur Hagalin BJÖRNSDOTTIR

L'île (Gaïa, 2018). Traduit par Eric Boury.
L'Islande se retrouve soudainement isolée du reste du monde : toutes les communications sont coupées et plus aucun transport n'y parvient. En vue de devenir autosuffisante, le retour à la terre s'impose pour les islandais. Mais rapidement des dysfonctionnements apparaissent. Une dystopie politique raconté à travers plusieurs personnages.

Andri Snaer MAGNASON

LoveStar (J'ai Lu, 2017). Traduit par Eric Boury
LoveStar, fondateur de l'entreprise du même nom, invente un mode de transmission des données inspiré des ondes des oiseaux, libérant l'humanité de l'universelle emprise de l'électronique. Le système ReGret permet "d'apurer le passé" ou le rembobinage des enfants qui ont des ennuis.

Une sélection du département Langues & Littératures
Pôle Littératures européennes
www.mediatheques.strasbourg.eu
https://myriades.strasbourg.eu/

Le rapport à la nature et à la solitude

« Une des questions lancinantes qui hantent les consciences islandaises d'aujourd'hui est justement le rapport à la nature. Pour la première fois de notre histoire, nous sommes en mesure de transformer nos paysages. »

Gudbergur BERGSSON

Deuil (Métaillé, 2013). Traduit par Eric Boury
Seul dans sa maison, un vieil homme se souvient de sa vie, son veuvage précoce, sa relation très particulière avec les femmes, les enfants, les amis, les voisins, son travail. Le silence n'est troublé que par le sifflement de la bouilloire, musique de fond pour accompagner l'adieu d'un vieil homme solitaire à son existence.

Il n'en revint que trois (Métaillé, 2018).
Traduit par Eric Boury
Dans une ferme perdue d'Islande construite au milieu d'une nature hostile, les visiteurs sont rares. Mais la Seconde Guerre mondiale et l'arrivée de soldats, de déserteurs et d'espions modifient le quotidien des habitants de ce lieu.

Gyrðir ELÍASSON

Les excursions de l'écureuil (La Peuplade, 2017).
Traduit par Catherine Eyjolfsson.
Un petit garçon change le monde par le pouvoir de l'imagination et voit des animaux partout. Devenu écureuil, il marche jusqu'à la ville. Les questions se posent alors : où sommes-nous ? Que sommes-nous ? S'agit-il d'un rêve ou non ?

Au bord de la Sandá (La Peuplade, 2019). Traduit par Catherine Eyjolfsson.
Un homme solitaire vit et peint dans ses caravanes près d'une rivière glaciaire aux confins de l'Islande. A l'automne, l'artiste arpente la forêt. Une seule chose lui importe : peindre la vérité des arbres qui l'entourent.

Requiem (La Peuplade, 2022). Traduit par Catherine Eyjolfsson.
Jónas entend de la musique en toute chose. Le sifflement de la bouilloire devient pour lui une sérénade. Il se réfugie dans un village de l'est de l'Islande afin d'y composer une œuvre décisive mais, une fois là-bas, égare le précieux carnet contenant toute sa musique.

Bergsveinn BIRGISSON

La lettre à Helga (Zulma, 2013). Traduit par Catherine Eyjolfsson.
La confession tardive d'un éleveur de brebis à la retraite, qui s'adresse à son amour de jeunesse. L'histoire d'une vie traditionnelle paysanne disparue, rude et solitaire.

Du temps qu'il fait (Gaïa, 2020). Traduit par Catherine Eyjolfsson.
Un jeune pêcheur tient un journal intime où il consigne son quotidien entre humour et poésie. Il parle également de sa rencontre avec Dieu et du fantôme d'un proche disparu en mer.

Jón Kalman STEFÁNSSON

Lumière d'été, puis vient la nuit. (Grasset, 2020) Traduit par Eric Boury.
Les histoires individuelles des habitants d'un village, quelque part dans les fjords de l'ouest, où le tragique se mêle à la sensualité et au surnaturel.
Un regard poétique sur la condition humaine.

Ton absence n'est que ténèbres (Grasset, 2022) Traduit par Eric Boury.
Un homme amnésique se retrouve dans un village des fjords sans savoir pourquoi ni comment il est arrivé là. Tout le monde semble le connaître mais lui n'a aucun souvenir. Petit à petit, se déploient différents récits le plongeant dans l'histoire de sa famille, du XIXe siècle jusqu'en 2020.

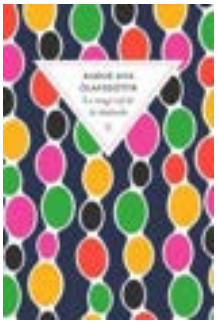
Entre ciel et terre (Gallimard, 2011) Traduit par Eric Boury.
Autour de 1900, Bardur et un ami quittent au cours d'une nuit polaire leur fjord pour pêcher en haute mer. Bardur, absorbé par la lecture de l'oeuvre de Milton oublie de se couvrir et meurt de froid. Son compagnon commence alors un périple pour restituer l'ouvrage à son propriétaire, un capitaine aveugle.

Ásta : où se réfugier quand aucun chemin ne mène hors du monde ? (Grasset, 2018) Trad. par Eric Boury.
Construit comme un puzzle, l'histoire d'une famille islandaise quelque peu dysfonctionnelle des années 50 à nos jours. Un livre sur l'amour fou, l'héritage familial et le poids du passé.

Une société en transformation

« Quelles transformations de la société islandaise dans la mondialisation capitaliste ? Avant la chute fracassante de nos banques, la financiarisation de l'industrie de la pêche, a eu des conséquences graves pour le pays. […] Quels que soient les genres ou les thèmes auxquels [les écrivains] se consacrent, on peut y voir une réflexion sur un désarroi moral qui révèle une crise d'identité. »

Auður Ava ÓLAFSDOTTIR



Le rouge vif de la rhubarbe (Zulma, 2016). Traduit par Catherine Eyjolfsson.
Une enfant fragile et solitaire dont la mère est partie explorer les espèces migratoires aux antipodes aime descendre seule sur la plage avec ses béquilles pour méditer sur l'inconstance de la vie. En secret, elle fomente elle aussi un grand voyage pour accepter sa destinée: l'ascension de la Montagne.

Miss Islande (Zulma, 2019).Traduit par Eric Boury.
1963 : Une jeune femme quitte la ferme familiale pour Reykjavik afin d'accomplir son rêve de devenir écrivain. A la capitale, on lui conseille de tenter sa chance au concours de Miss Islande mais elle préfère se concentrer sur l'écriture. Un roman sur la liberté, la création et l'accomplissement.

SJóN (Sigurjón Birgir SIGORÐSSON)

Le garçon qui n'existait pas (Rivages, 2016*).* Traduit par Eric Boury
Alors que Reykjavik est ravagée par des épidémies annonçant la fin du monde, un garçon qui se sent différent fuit la réalité dans les salles de cinéma. A travers ce personnage, l'auteur réinvente l'histoire de sa famille.

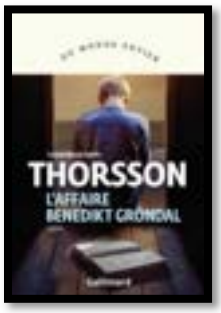
Blond comme les blés (Métaillé, 2022). Traduit par Eric Boury.
Islande, printemps 1958. Jeune homme fasciné par l'idéologie nazie, Gunnar Kampen crée un parti politique nationaliste.

Einar Már GUðMUNDSSON

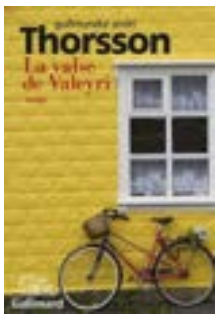
Les rois d'Islande (Zulma, 2019). Traduit par Eric Boury.
Un clan règne depuis près de deux siècles sur une petite ville de pêcheurs. Malgré les échecs, ils se sont toujours redressés. Cette bourgeoisie locale omnipotente est l'incarnation vivante des anciens rois d'Islande.

Un été norvégien (Zulma, 2020). Traduit par Eric Boury.
Deux jeunes Islandais pétris d'idéaux libertaires passent l'été 1978 en Norvège où ils espèrent amasser un pécule suffisant pour financer un voyage qui doit les mener jusqu'en Inde. Embauchés dans les montagnes, les amis passent des week-ends alcoolisés à Oslo.

Gudmundur Andri THORSSON



L'affaire Benedikt Gröndal *(Gallimard, 2019).* Traduit par Eric Boury.
Un vieux magistrat fait le bilan de sa vie et se souvient d'un événement survenu lorsqu'il était élève à l'internat l'école érudite, en 1882 et qu'il fut accusé d'un vol. Un enseignant le sauva de la honte en se sacrifiant.



La valse de Valeyri : histoires enchevêtrées (Gallimard, 2016). Traduit par Eric Boury
Dans un village de pêcheurs, les habitants préparent le grand concert de la chorale. Juste avant, les différents protagonistes livrent leurs pensées, leurs espoirs et leurs blessures. 16 destins d'hommes et de femmes dans l'Islande contemporaine.

Steinunn SIGURðARDÓTTIR

Le cheval soleil. (H d'Ormesson, 2008). Traduit par Catherine Eyjolfsson.
Li a une enfance marquée par l'absence de ses parents, des médecins trop occupés pour lui accorder de l'attention. Quand elle rencontre le grand amour, elle a l'impression d'exister pour la première fois.

Maitresses femmes (H d'Ormesson, 2017). Traduit par Catherine Eyjolfsson.
Lors d'un voyage en France où elle participe à un congrès de vulcanologues, Maria croise une belle Italienne qui lui fait des avances...